

Reseñas



Monferrer-Sala, Juan Pedro, *Codex BNE 4971^{ms}. Marginalia de una versión desconocida de los Evangelios andalusíes*. Edición diplomática con aparato crítico, col. «Corpus Biblicus Arabicus Andalusiacus» 5 (Madrid: Editorial Síndéresis, 2021). 89 pp. ISBN: 978-84-18206-55-9.

El proyecto de investigación “Manuscritos bíblicos y patristicos griegos-árabes y latinos” dirigido por el catedrático de árabe de la Universidad de Córdoba Juan Pedro Monferrer-Sala, está dando como resultado una serie de ediciones críticas, publicadas en la serie *Corpus Biblicus Arabicus Andalusiacus* de la editorial Síndéresis, del que el título aquí reseñado es el quinto volumen.

Lo que pone el editor a disposición de los investigadores son las notas marginales de uno de los manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional [BNE], el *Codex 4971* que contiene una traducción al árabe de los Evangelios de Mateo, Lucas y Juan. Anotaciones que, como el propio Monferrer señala, pasaron desapercibidas para la mayoría de quienes se habían acercado a él hasta fechas muy recientes. No se les prestó la suficiente atención, tomándolas en muchas ocasiones como una misma versión de otros códices que contenían los *Cod. 234* y *238* de la Baayrische Staatsbibliothek y el *Cod. 34* del Archivo Catedralicio de León.

Sin embargo, una lectura atenta de las *marginalia* del manuscrito de la BNE y su cotejo con el resto de los códices arrojan una imagen totalmente nueva, permitiendo hablar de una *versio in margine*, una versión nueva de los tres Evangelios contenidos en el *Cod. 4971*. No obstante es en el caso del Evangelio de Mateo para el que se ha conservado la mayor parte del texto (pp. 31-79) debido a que el soporte en el que está escrito, papel, permitió al copista del siglo XVI su trasladarlo, no así la vitela en la que estaban los de Lucas (pp. 81-82) y Juan (p. 83), de ahí que el texto conservado en ambos casos sea menor. Aun así, estamos ante un texto fragmentario en exceso, lo que dificulta —y hace innecesaria— cualquier traducción, si bien por otra parte, el tipo de edición que se presenta en este volumen, de tipo diplomático, permite observar los rasgos lingüísticos del original sin que se pierda ninguna información al respecto.

En este sentido es destacable el doble cuerpo de notas que acompaña a la edición. En el primero se ofrecen las correcciones de aquellos errores que hay en el texto y que se han conservado con el objeto de facilitar la labor de quienes estudian las “interferencias varias en algunos casos del medio dialectal” (p. 25). En el segundo aparece recogido el cotejo de

la *versio in margine* con el resto de los códices, además de buscar sus paralelismos con otros textos que también pudieron beber de ella, tanto cristianos como musulmanes.

Todo apunta a que las distintas comunidades cristianas andalusíes utilizaron versiones diferentes de los Evangelios. una situación que también podría extrapolarse a un norte de África para el que, ante la ausencia de noticias fehacientes sobre el estado de los cristianos más allá de menciones esporádicas en fuentes tardías, todo son especulaciones. La recuperación y difusión de estos materiales se convierte así en una tarea fundamental para cubrir, en la medida de lo posible, estas lagunas. A partir de estos textos podemos ir reconstruyendo las redes de transmisión del conocimiento; el modo en el que el texto sagrado de una comunidad cristiana sirvió para que los musulmanes se formaran una idea del cristianismo. La pregunta clave que nos plantean las *marginalia* del *Cod. 4971* es la del porqué fijar/ofrecer una lectura alternativa de los Evangelios. Puede que en su respuesta —si alguna vez la vislumbramos— esté una de las claves para conocer la vida interna de las comunidades cristianas que vivieron bajo el islam en la península ibérica.

Carlos Martínez Carrasco
UCO-C.E.B.N.Ch.